

Bibliography

- [1] L. H. Aaron, F. W. Derek, and C. Lidia, S. LEPOR: A Robust Evaluation Metric for Machine Translation with Augmented Factors. In *24th International Conference on Computational Linguistics*, page 441, 2012.
- [2] ALPAC. Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics. A Report by the Automatic Language Processing Advisory Committee. National Academy of Sciences, Washington, DC, 1966.
- [3] A. P. Anantpur. *Anusaaraka: An approach for MT taking insights from the Indian Grammatical Tradition*. PhD thesis, University of Hyderabad, 2009.
- [4] P. Antony. Machine Translation Approaches and Survey for Indian Languages. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing Vol*, 18:47–78, 2013.
- [5] V. S. Apte. *The Student's Guide to Sanskrit Composition*. Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1963.
- [6] S. Banerjee and A. Lavie. METEOR: An Automatic Metric for MT Evaluation with Improved Correlation with Human Judgments. In *Proceedings of the acl workshop on intrinsic and extrinsic evaluation measures for machine translation and/or summarization*, volume 29, pages 65–72, 2005.
- [7] S. Barrachina, O. Bender, F. Casacuberta, J. Civera, E. Cubel, S. Khadivi, A. Lagarda, H. Ney, J. Tomás, E. Vidal, et al. Statistical Approaches to Computer-assisted Translation. *Computational Linguistics*, 35(1):3–28, 2009.
- [8] R. Begum, S. Husain, A. Dhvaj, D. M. Sharma, L. Bai, and R. Sangal. Dependency Annotation Scheme for Indian Languages. In *IJCNLP*, pages 721–726, 2008.
- [9] R. Begum, K. Jindal, A. Jain, S. Husain, and D. M. Sharma. Identification of Conjunct Verbs in Hindi and its Effect on Parsing Accuracy. In *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*, pages 29–40. Springer, 2011.
- [10] A. Bharati, M. Bhatia, V. Chaitanya, and R. Sangal. Paninian grammar framework applied to English. *Department of Computer Science and Engineering, Indian Institute of Technology, Kanpur*, 1996.
- [11] A. Bharati, M. Bhatia, V. Chaitanya, and R. Sangal. Paninian Grammar Framework Applied to English. *South Asian Language Review*, 8(1):1–23, 1998.
- [12] A. Bharati, V. Chaitanya, A. P. Kulkarni, R. Sangal, and G. U. Rao. Anusaaraka: Overcoming the Language Barrier in India. *arXiv preprint cs/0308018*, 2003.

- [13] A. Bharati, V. Chaitanya, and R. Sangal. Local Word Grouping and its Relevance to Indian Languages. *Frontiers in Knowledge Based Computing (KBCS90)*, VP Bhatkar and KM Rege (eds.), Narosa Publishing House, New Delhi, pages 277–296, 1991.
- [14] A. Bharati, V. Chaitanya, and R. Sangal. *Natural Language Processing: a Paninian Perspective*. Prentice-Hall of India New Delhi, 1995.
- [15] A. Bharati and A. Kulkarni. Information Coding in a Language: Some Insights from Pāṇinian Grammar. *Dhiimahi, Journal of Chinmaya International Foundation Shodha Sansthan*, I(1):77–91, 2010.
- [16] A. Bharati and A. Kulkarni. ‘Subject’ in English is *abhihita* . 2011.
- [17] A. Bharati, A. Kulkarni, and S. Chaudhury. English Parsers: Some Information Based Observations. In *workshop on MRCS-07, at 20th IJCAI, Hyderabad, 7th January 2007*, 2007.
- [18] A. Bharati, A. P. Kulkarni, and V. Sheeba. Building a Wide Coverage Sanskrit Morphological Analyser: A Practical Approach. In *The First National Symposium on Modelling and Shallow Parsing of Indian Languages, IIT-Bombay*, 2006.
- [19] A. Bharati, R. Moona, S. Singh, R. Sangal, and D. M. Sharma. MTeval: An Evaluation Methodology for Machine Translation Systems. In *Proc. SIMPLE Symp on Indian Morphology, Phonology and Lang Engineering*, 2004.
- [20] A. Bharati, R. Sangal, D. Sharma, and A. K. Singh. SSF: A Common Representation Scheme for Language Analysis for Language Technology Infrastructure Development. *COLING 2014*, page 66, 2014.
- [21] A. Bharati, D. M. Sharma, S. Husain, L. Bai, R. Begam, and R. Sangal. Anncorra: Treebanks for Indian Languages, Guidelines for Annotating Hindi Treebank, 2009.
- [22] A. Bharati, D. M. Sharma, and Sukhada. Adapting Link Grammar Parser (LGP) to Paninian Framework Mapping of Parser Relations for Indian Languages. In *National Seminar on Computer Science and its Applications in Traditional Shastras (CSATS’09)*, 2009.
- [23] A. Bharati, Sukhada, P. Jha, S. Paul, and D. M. Sharma. Applying Sanskrit Concepts for Reordering in MT. In *Proceedings of the 12th International Conference on Natural Language Processing*, pages 357–366, Trivandrum, India, December 2015. NLP Association of India.
- [24] A. Bharati, Sukhada, D. M. Sharma, and S. Paul. *Sanskrit and Computational Linguistics*, chapter Anusāraka Dependency Schema from Pāṇinian Perspective. D. K. Publishers, 2015.
- [25] D. Biber and V. Clark. Historical Shifts in Modification Patterns with Complex Noun Phrase Structures. *Teresa Fanego, Maria LépezCouso and Javier PerezGuerra (eds.). English Historical Morphology. Selected Papers from*, 11:43–66, 2002.
- [26] D. Biber, S. Conrad, and R. Reppen. Corpus-based Approaches to Issues in Applied Linguistics. *Applied linguistics*, 15(2):169–189, 1994.
- [27] D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan, and R. Quirk. *Longman Grammar of Spoken and Written English*, volume 2. MIT Press, 1999.
- [28] L. Bloomfield. *Language*. Motilal Banarasidass Publishers Private Limited, Delhi, 1994.

- [29] C. Boitet, H. Blanchon, M. Seligman, and V. Bellynck. MT on and for the Web. In *Natural Language Processing and Knowledge Engineering (NLP-KE), 2010 International Conference on*, pages 1–10. IEEE, 2010.
- [30] O. Bojar, C. Buck, C. Federmann, B. Haddow, P. Koehn, J. Leveling, C. Monz, P. Pecina, M. Post, H. Saint-Amand, et al. Findings of the 2014 workshop on statistical machine translation. In *Proceedings of the Ninth Workshop on Statistical Machine Translation*, pages 12–58. Association for Computational Linguistics Baltimore, MD, USA, 2014.
- [31] C. Callison-Burch, P. Koehn, C. Monz, and O. F. Zaidan. Findings of the 2011 workshop on statistical machine translation. In *Proceedings of the Sixth Workshop on Statistical Machine Translation*, pages 22–64. Association for Computational Linguistics, 2011.
- [32] C. Callison-Burch, M. Osborne, and P. Koehn. Re-evaluation the Role of Bleu in Machine Translation Research. In *EACL*, volume 6, pages 249–256, 2006.
- [33] N. Chatterjee, A. Johnson, and M. Krishna. Some Improvements over the BLEU Metric for Measuring Translation Quality for Hindi. In *Computing: Theory and Applications, 2007. ICCTA'07. International Conference on Computing: Theory and Applications*, pages 485–490. IEEE, 2007.
- [34] S. Chaudhury, A. Rao, and D. M. Sharma. Anusaaraka: An Expert System based Machine Translation System. In *Intenational conference on Natural Language Processing and Knowledge Engineering (NLP-KE)*, pages 1–6. IEEE, 2010.
- [35] J. D. Choi and M. Palmer. Robust Constituent-to-Dependency Conversion for English. In *Proceedings of the 9th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, pages 55–66, 2010.
- [36] J. D. Choi and M. Palmer. Guidelines for the Clear Style Constituent to Dependency Conversion. Technical report, University of Colorado Boulder, Institute of Cognitive Science, 2012.
- [37] N. Chomsky. Language and Politics, ed. *Carlos Peregin Otero. Montreal: Black Rose*, 1988.
- [38] N. Chomsky. *Language and Politics*. AK Press, 2004.
- [39] M. H. Christiansen and R. Dale. Language Evolution and Change. *The Handbook of Brain Theory and Neural Networks, 2nd edn,(Arbib, MA, ed.)*, pages 604–606, 2003.
- [40] P. Collins and D. Lee. *The clause in English: in Honour of Rodney Huddleston*, volume 45. John Benjamins Publishing, 1999.
- [41] M. R. Costa-Jussa, M. Farrús, J. B. Marino, and J. A. Fonollosa. Study and Comparison of Rule-based and Statistical Catalan-Spanish Machine Translation Systems. *Computing and informatics*, 31(2):245–270, 2012.
- [42] C. Culbert, G. Riley, and B. Donnell. CLIPS reference manual. *A. I. Section, LBJ Space Center*, 1989.
- [43] N. S. Dash. *Corpus Linguistics and Language Technology: With Reference to Indian Languages*. Mittal Publications, 2005.
- [44] M. Davies. The Corpus of Contemporary American English as the First Reliable Monitor Corpus of English. *Literary and linguistic computing*, pages 447–464, 2010.

- [45] M.-C. De Marneffe, T. Dozat, N. Silveira, K. Haverinen, F. Ginter, J. Nivre, and C. D. Manning. Universal Stanford Dependencies: A cross-linguistic typology. In *Proceedings of LREC*, volume 14, 2014.
- [46] M.-C. De Marneffe, B. MacCartney, and C. D. Manning. Generating typed dependency parses from phrase structure parses. In *Proceedings of LREC*, volume 6, pages 449–454, 2006.
- [47] M.-C. De Marneffe and C. D. Manning. Stanford Typed Dependencies Manual. 2008.
- [48] M.-C. De Marneffe and C. D. Manning. The Stanford typed dependencies representation. In *Coling 2008: Proceedings of the workshop on Cross-Framework and Cross-Domain Parser Evaluation*, pages 1–8. Association for Computational Linguistics, 2008a.
- [49] G. Doddington. Automatic Evaluation of Machine Translation Quality Using N-gram Co-Occurrence Statistics. In *Proceedings of the second international conference on Human Language Technology Research*, pages 138–145. Morgan Kaufmann Publishers Inc., 2002.
- [50] B. J. Dorr. UNITRAN: A Principle-Based Approach to Machine Translation. Technical Report MIT AI Technical Report 1000, Massachusetts Institute of Technology, Department of Electrical Engineering and Computer Science, Cambridge, Massachusetts. 1987.
- [51] B. J. Dorr. *Principle-based Parsing for Machine Translation*. Springer, 1991.
- [52] B. J. Dorr. *Machine Translation: A View from the Lexicon*. MIT press, 1993.
- [53] K. Dvivedi. *Rachanānuvādakaumudī*. Vishwavidyalaya Prakashan, 1953.
- [54] S. K. Dwivedi and P. P. Sukhadeve. Machine Translation System in Indian Perspectives. *Journal of computer science*, 6(10):1111, 2010.
- [55] R. Eckardt. *Adverbs, Events, and Other Things: Issues in the Semantics of Manner Adverbs*, volume 379. Walter de Gruyter, 1998.
- [56] M. Gangopadhyay. *The Noun Phrase in Bengali: Assignment of Role and the Kāraka Theory*. Motilal Banarsidass Publishers., 1990.
- [57] J. C. Giarratano et al. CLIPS User’s Guide. *NASA Technical Report, Lyndon B Johnson Center*, 1993.
- [58] J. C. Giarratano and G. Riley. *Expert Systems*. PWS Publishing Co., 1998.
- [59] H. J. Giegerich. Attribution in English and the Distinction between Phrases and Compounds. 2006.
- [60] H. J. Giegerich. How robust is the compound-phrase distinction? Stress evidence from bi-and tripartite constructions in English. *Linguistics*, 2:65–86, 2008.
- [61] B. S. Gillon. Exocentric (Bahuvrīhi) Compounds in Classical Sanskrit. In *Proceedings, First International Symposium on Sanskrit Computational Linguistics*, pages 1–12, 2007.
- [62] B. S. Gillon. Tagging Classical Sanskrit Compounds. In *Sanskrit Computational Linguistics*, pages 98–105. Springer, 2009.
- [63] K. Goodman and S. Nirenburg. *The KBMT Project: A case study in knowledge-based machine translation*. Morgan Kaufmann, 1991.
- [64] D. Gupta and N. Chatterjee. Identification of Divergence for English to Hindi EBMT. In *Proceeding of MT Summit-IX*, pages 141–148, 2003.

- [65] L. Haegeman and J. Guéron. *English Grammar: A Generative Perspective*. Blackwell Oxford, England, 1999.
- [66] R. Huddleston and G. K. Pullum. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge University Press, 2005.
- [67] J. Hutchins. ALPAC: the (in) famous report. *Readings in machine translation*, 14:131–135, 2003.
- [68] W. Hutchins. Machine translation: History and general principles. 5:2322–2332, 1994.
- [69] W. J. Hutchins. Machine Translation: A Brief History. *Concise history of the language sciences: from the Sumerians to the cognitivists*, pages 431–445, 1995.
- [70] S. Joshi. *Patanjali's Vyakarana-mahabhasya. Samarthahnika*. University of Poona, 1968.
- [71] S. D. Joshi, J. A. F. Roodbergen, et al. *Patanjali's Vyakarana Mahabhasya: with English Translation and Notes*, volume 1 to 14. Bhandarkar Oriental Research Institute, Pune, 1975.
- [72] Y. Kachru. *Hindi*. London Oriental and African Language Library, John Benjamins, 2006.
- [73] K. Kapoor. *Dimensions of Pāṇini Grammar: The Indian Grammatical System*. DK Printworld, 2005.
- [74] P. Kiparsky. 'On the Architecture of Paninis Grammar'. Three lectures delivered at the Hyderabad Conference on the Architecture of Grammar, Jan. 2002, and at UCLA, March 2002, 2002.
- [75] P. Koehn. A Web-Based Interactive Computer Aided Translation Tool. In *Proceedings of the ACL-IJCNLP 2009 Software Demonstrations*, pages 17–20. Association for Computational Linguistics, 2009.
- [76] P. Koehn. *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press, 2009.
- [77] P. R. Kroeger. *Analyzing Grammar: An Introduction*. Cambridge University Press, 2005.
- [78] A. Kulkarni. Sanskrit Morphological Analyser. 2009.
- [79] A. Kulkarni. Pāṇini: An Informatician. In *Seminar on Scope of Advance Research Opportunities in Ancient Indian Sciences, University of Hyderabad*, 2013.
- [80] A. Kulkarni. Informatics in Pāṇini's Grammar. In *International Seminar on History and Philosophy of Mathematics*, 2014.
- [81] A. Kulkarni and D. Shukl. Sanskrit Morphological Analyser: Some Issues. *Indian Linguistics*, 70(1-4):169–177, 2009.
- [82] A. P. Kulkarni. Design and Architecture of 'Anusaaraka'-An Approach to Machine Translation. *Satyam Technical Review*, 3, 2003.
- [83] A. Kumar, V. Mittal, and A. Kulkarni. Sanskrit Compound Processor. In *Sanskrit Computational Linguistics*, pages 57–69. Springer, 2010.
- [84] P. Kumar, R. Ahmad, A. K. Rathaur, M. K. Sinha, and R. Sangal. Re-engineering Machine Translation Systems through Symbiotic Approach. In *Contemporary Computing*, pages 193–204. Springer, 2010.
- [85] D. Lin. Dependency-based Evaluation of MINIPAR. In *Treebanks*. Springer, 2003.
- [86] Mahavir. *Pāṇini as Grammarian: With Special Reference to Compound Formations*. Bharatiya Vidya Prakashan, 1978.
- [87] Mahavir. *Samartha Theory of Pāṇini and Sentence Derivation*. Munshiram Manoharlal Publishers, 1984.

- [88] S. McConnell-Ginet. Adverbs and Logical Form: A Linguistically Realistic Theory. *Language*, pages 144–184, 1982.
- [89] I. Melčuk. Dependency in Language-2011. *Proceedings of DepLing*, pages 1–16, 2011.
- [90] V. N. Misra. *The Descriptive Technique of Panini: An Introduction*. Den Haag, Mouton, 1966.
- [91] M. Monier-Williams, E. Leumann, and C. Cappeller. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Motilal Banarasi-dass Publishers Private Limited, Delhi, 2002.
- [92] M. S. Murti. *Sanskrit Compounds: A Philosophical Study*. PhD thesis, 1970.
- [93] S. Naskar and S. Bandyopadhyay. Use of Machine Translation in India: Current Status. *Proceedings of MT SUMMIT-X, Phuket, Thailand*, pages 465–470, 2005.
- [94] J. Nilsson. *Transformation and Combination in Data-Driven Dependency Parsing*. PhD thesis, Växjö University Press, 2009.
- [95] J. Nivre, M.-C. de Marneffe, F. Ginter, Y. Goldberg, J. Hajic, C. D. Manning, R. McDonald, S. Petrov, S. Pyysalo, N. Silveira, et al. Universal Dependencies v1: A Multilingual Treebank Collection. In *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016)*, 2016.
- [96] G. Noone. Machine Translation - A Transfer Approach, A project report, 2003.
- [97] H. Ogawa. *Process and Language: A Study of the Mahābhāṣya Ad A1.3.1 Bhūvādayo Dhātavaḥ*. Motilal Banarsidass Publishers, 2005.
- [98] M. Ohala. *Aspects of Hindi Phonology*, volume 2. Motilal Banarsidass Publishers, 1983.
- [99] D. Ortiz-Martínez, L. A. Leiva, V. Alabau, I. García-Varea, and F. Casacuberta. An Interactive Machine Translation System with Online Learning. In *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies: Systems Demonstrations*, pages 68–73. Association for Computational Linguistics, 2011.
- [100] T. Osborne. The Distribution of Floating Quantifiers A Dependency Grammar Analysis. *DepLing 2013*, page 272, 2013.
- [101] Pāṇini. *Dhatupatha*. Ramalal Kapoor Trust, Haryana, 1975.
- [102] G. B. Palsule. *A Concordance of Sanskrit Dhātupāthas (with Index of Meanings)*. Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, 1955.
- [103] K. Papineni, S. Roukos, T. Ward, and W.-J. Zhu. BLEU: a Method for Automatic Evaluation of Machine Translation. In *Proceedings of the 40th annual meeting on association for computational linguistics*, pages 311–318. Association for Computational Linguistics, 2002.
- [104] R. Quirk and G. Sudney. *A University Grammar of English*. Longman Group Limited London, 1973.
- [105] A. Radford. *Syntactic Theory and the Structure of English: A Minimalist Approach*. Cambridge University Press, 1997.
- [106] A. Radford. *Syntax: A Minimalist Introduction*. Cambridge University Press, 1997.

- [107] G. C. Ramchand. *Verb Meaning and the Lexicon: A First Phase Syntax*, volume 116. Cambridge University Press, 2008.
- [108] K. Ramkrishnamacharyulu. Annotating Sanskrit Texts Based on Śābdabodha Systems. In *Proceedings of the 3rd International Sanskrit Computational Linguistics Symposium*, LNAI:5406, pages 26–39. Springer-Verlag, 2009.
- [109] S. Rathore. Kaunda Bhatta’s Vaiyakaranabhusanasara: an Analytical Study. *Indian Council of Philosophical Research (distributed by Munshiram Manoharlal, Delhi)*, 1998.
- [110] I. A. Sag, T. Wasow, E. M. Bender, and I. A. Sag. *Syntactic Theory: A Formal Introduction*, volume 2. CSLI Stanford, 1999.
- [111] Sayanacarya. *Madhaviya Dhatuvrtti*. Prachya Bharati Prakashana, Varanasi, 1964.
- [112] B. Shaer. Syntactic Position and the Readings of ‘Manner’ Adverbs. *Fabricius-Hansen et al*, pages 265–286, 2000.
- [113] R. N. Sharma. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini: Introduction to the Aṣṭādhyāyī as a Grammatical Device*, volume 1. Munshilal Manoharlal Publishers, 1987.
- [114] C. D. Shastri. *Panini: Re-interpreted*. Motilal Banarsidass, 1990.
- [115] L. Shen, J. Xu, and R. M. Weischedel. A New String-to-Dependency Machine Translation Algorithm with a Target Dependency Language Model. In *ACL*, pages 577–585. Citeseer, 2008.
- [116] J. D. Singh. *Pāṇini, His Description of Sanskrit: An Analytical Study of Aṣṭādhyāyī*. Munshiram Manoharlal Publishers, 1991.
- [117] K. Singla, K. Sachdeva, D. Yadav, S. Bangalore, and D. M. Sharma. Reducing the Impact of Data Sparsity in Statistical Machine Translation. *Syntax, Semantics and Structure in Statistical Translation*, 2014.
- [118] R. Sinha and A. Jain. AnglaHindi: an English to Hindi Machine-Aided Translation System. *MT Summit IX, New Orleans, USA*, pages 494–497, 2003.
- [119] D. D. Sleator and D. Temperley. Parsing English with a Link Grammar. In *Third International Workshop on Parsing Technologies*, 1993.
- [120] N. Sobin. *Syntactic Analysis: the Basics*. John Wiley & Sons, 2010.
- [121] H. Somers. Review Article: Example-based Machine Translation. *Machine Translation*, 14(2):113–157, 1999.
- [122] J. S. Speijer. *Sanskrit Syntax*. Motilal Banarsidass, 1886.
- [123] A. Stolcke, Y. Konig, and M. Weintraub. Explicit Word Error Minimization in N-best List Rescoring. In *Eurospeech*, volume 97, pages 163–166, 1997.
- [124] P. S. Subrahmanyam. *Paṇinian Linguistics*. Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 1999.
- [125] Sukhada and D. M. Sharma. Analyzing English Phrases from Pāṇinian Perspective. *Research in Computing Science*, 2016.

- [126] K.-I. Takami. *Preposition Stranding: From Syntactic to Functional Analyses*, volume 7. Walter de Gruyter, 1992.
- [127] P. Toma. Systran as a Multilingual Machine Translation System. In *Proceedings of the Third European Congress on Information Systems and Networks, Overcoming the language barrier*, pages 569–581, 1977.
- [128] S. Varma. *Vyākaraṇa Kī Dārṣanika Bhūmikā*. Munshiram Manoharlal, New Delhi, 1971.
- [129] S. C. Vasu. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini*. Motilal Banarsidass Publishers, 1996.
- [130] S. C. Vasu. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini, Book III*. Sindhu Charan Bose, 1996.
- [131] S. C. Vasu. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini, Book IV*. Sindhu Charan Bose, 1996.
- [132] S. C. Vasu. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini, Book V*. Sindhu Charan Bose, 1996.
- [133] S. Venkatapathy. *Statistical Models Suited for Machine Translation from English to Indian Languages*. PhD thesis, International Institute of Information Technology Hyderabad, 2010.
- [134] V. Vergiani and E. Vergiani. THE NEGATIVE ASAMARTHASAMĀSAS IN THE PĀṆINIAN TRADITION. *Rivista Degli Studi Orientali*, 67(Fasc. 1/2):65–81, 1993.
- [135] Yaska, H. M. Bhadkamkar, and R. G. Bhadkamkar. *The Nirukta of Yāska, (with Nighaṇṭu)*. Bhandarkar Oriental Research Institute, 1918.